

MC
EN

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Séance plénière du 8 juin 1967

Plenaire vergadering van 8 juni 1967

PRESENTS
AANWEZIG : Monsieur [REDACTED], Président/Voorzitter;
Monsieur [REDACTED], Vice-Président/Onder-Voorzitter;
Monsieur [REDACTED], membre effectif;
De Heren : [REDACTED] vaste leden;
1718/1719. Monsieur [REDACTED], Inspecteur Général, secrétaire;
De Heer [REDACTED], Adviseur, die het secretariaat waarneemt.

La Commission permanente de Contrôle
linguistique,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Vu les requêtes des 3 et 4 août
1966 concernant :

Gelet op de verzoeken van 3 en
4 augustus 1966 betreffende :

1°) le régime linguistique à appliquer en
matière de rédaction et de publication:

1°) de taalregeling die inzake het opstel-
len en het publiceren dient te worden
toegepast. :

a) en particulier aux bilans d'une
société ayant son siège dans une
commune périphérique;

a) in het bijzonder, op de balansen
van een vennootschap die haar zetel
in een randgemeente heeft;

b) aux bilans de sociétés en général;

b) op de vennootschapsbalansen in het
algemeen;

2°) le problème de la publication de
traductions facultatives de tels
documents;

2°) het probleem van de publikatie van
facultatieve vertalingen van dergelijke
bescheiden;

Vu les articles 57, 58, 59, 60 § Ier
et 61 §§ Ier et 5, des lois sur l'emploi
des langues en matière administrative,
coordonnées le 18 juillet 1966;

Gelet op de artikelen 57, 58, 59,
60, § 1 en 61, §§ 1 en 5 van de op 18 juli
1966 samengevatte wetten op het gebruik
van de talen in bestuurszaken;

Vu l'avis de la C.P.C.L. en date du
23 février 1967 (dossier 1560) précisant
la ou les langue(s) à utiliser pour les
publications concernant les sociétés com-
merciales, par la voie d'annonces ou d'an-
nexes au Moniteur belge, ainsi que les
responsabilités en cette matière;

Gelet op het advies van de V.C.T.
dd. 23 februari 1967 (dossier 1560) waarbij
de taal of de talen nader worden omschreven
die voor de publikaties betreffende de
handelsvennootschappen, door middel van
aankondigingen in of de bijvoegsels aan het
Belgisch Staatsblad, dienen te worden ge-
bruikt, alsmede de verantwoordelijkheid ter-
zake;

Considérant qu'en matière de publication, soit à la rubrique "annonces", soit aux annexes, du Moniteur belge, l'obligation doit être remplie, selon la nature des actes ou documents visés par les lois coordonnées sur les sociétés commerciales, par le truchement des greffes des tribunaux compétents ou directement par les sociétés intéressées, en respectant les dispositions de l'article 52 des L.L.C., par référence exclusive à la notion de siège d'exploitation;

Considérant que le siège social, domicile légal de la société, ne peut être pris en considération pour l'application des dispositions de l'article 52 des L.L.C., qu'à la condition expresse de constituer, en même temps, un véritable siège d'exploitation; qu'il y a lieu de refuser cette qualification à tout siège social auquel l'apparence d'un siège d'exploitation aurait été conférée aux fins d'éviter l'application des lois linguistiques coordonnées;

Considérant que la charge de l'application des L.L.C. en cette matière incombe, sous leur responsabilité, aux greffes des tribunaux compétents ainsi qu'il ressort tant de l'avis de la C.P.C.L. n° 1658-59-60 du 20 octobre 1966 que des directives et instructions particulières des procureurs généraux; d'autre part, cette même responsabilité est assumée par la Direction du Moniteur belge, dans tous les cas de publication obligatoire d'actes et de documents de même nature qui lui sont transmis directement, à cette fin;

Considérant que la publication est l'expression matérielle de la publicité qu'il importe, en vertu d'une loi ou d'un règlement, de donner à un fait ou à un acte, en le portant à la connaissance du public (Pandectes belges, tome 89, n° 5939);

Overwegende dat inzake publikatie, hetzij in de rubriek "aankondigingen" van het Belgisch Staatsblad, hetzij in zijn bijlagen, de verplichting dient nagekomen door bemiddeling van de griffies van de bevoegde rechtbanken of rechtstreeks door de betrokken vennootschappen, naar gelang van de aard van de bij de samengevatte wetten op de handelsvennootschappen bedoelde akten of bescheiden en dit met eerbiediging, bij uitsluitende verwijzing naar het begrip exploitatiezetel van de bepalingen van artikel 52 van de S.W.T.;

Overwegende dat de maatschappelijke zetel = wettelijke verblijfplaats van de vennootschap - slechts in overweging kan worden genomen voor de toepassing van de bepalingen van artikel 52 van de S.W.T., onder de uitdrukkelijke voorwaarde dat tegelijk een echte exploitatiezetel wordt opgericht; dat deze kwalificatie dient te worden geweigerd aan elke maatschappelijke zetel waaraan de schijn van een exploitatiezetel zou zijn verleend, teneinde de toepassing van de samengevatte taalwetten te omzeilen;

Overwegende dat de griffies van de bevoegde rechtbanken, onder hun verantwoordelijkheid, belast zijn met de taak ter zake de S.W.T. toe te passen; dat dit blijkt zowel uit het advies van de V.C.T. nr. 1658 - 59 - 60 dd. 20 oktober 1966 als uit de bijzondere richtlijnen en onderrichtingen van de procureurs-generaal; dat anderzijds dezelfde verantwoordelijkheid wordt waargenomen door de Directie van het Belgisch Staatsblad, telkens ^{wanneer} het gaat om een verplichte publikatie van gelijkaardige akten en bescheiden die haast te dien einde rechtstreeks worden gestuurd;

Overwegende dat de publikatie de materiële uitdrukking is van de bekendmaking die krachtens een wet of een reglement dient te worden gegeven aan een feit of een akte, door ze ter kennis van het publiek te brengen (Pandectes belges, tome 89, nr. 5939);

Considérant que la publicité est l'état des choses portées à la connaissance de tous (Pand. belges, tome 89, n° 5945); que dans l'intérêt des tiers et en vue d'éclairer ceux-ci sur les mentions qu'ils comportent, certains actes sociaux, spécialement déterminés dans les lois coordonnées sur les sociétés commerciales, sont soumis à une publicité particulière et obligatoire (cfr. *ibid.* sub 76 et sub 85);

Considérant dès lors que la publication obligatoire d'actes et de documents relevant de la législation en matière de sociétés commerciales n'est concevable que dans la langue ou les langues dont il a été usé conformément à l'article 52 des L.L.C., pour établir les dits actes et documents;

Considérant dès lors que les greffes des tribunaux compétents d'une part, ainsi que la Direction du Moniteur belge, par l'intermédiaire desquels la publication obligatoire doit être réalisée dans la ou les langue(s) précisée(s) dans l'avis de la C.P.C.L. n° 1560 du 23 février 1967 précité, ne peuvent être tenus à l'acceptation concomitante ou subséquente d'une traduction facultative des actes et documents à publier lorsque ceux-ci, eu égard à la situation du ou des siège(s) d'exploitation ont été, conformément aux dispositions de l'article 52 des L.L.C., établis dans une seule langue nationale;

Considérant que si la publicité obligatoire de certains actes sociaux doit intervenir en conformité avec les dispositions de l'article 52 des L.L.C., rien n'interdit toutefois leur diffusion, sous forme de traduction, dans une ou plusieurs langues ainsi qu'il résulte des travaux parlementaires et des déclarations gouvernementales au cours des discussions préalables au vote de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative; toutefois, la diffusion par la presse ou tout autre moyen approprié destiné à l'information

Overwegende dat de bekendmaking de staat van zaken is die ter kennis van iedereen wordt gebracht (Pand. belges, tome 89, nr. 5945); dat in het belang van derden en teneinde ze voor te lichten over de vermeldingen die zij bevatten, sommige vennootschapsakten die speciaal in de samengevatte wetten op de handelsvennootschappen worden bepaald, aan een bijzondere en verplichte bekendmaking zijn onderworpen (cfr. *ibid.* sub 76 en sub 85);

Overwegende derhalve dat de verplichte publikatie van akten en bescheiden die onder de wetgeving in zake handelsvennootschappen vallen, slechts denkbaar is in de taal of de talen waarvan, overeenkomstig artikel 52 van de S.W.T., gebruik werd gemaakt voor de opmaking van genoemde akten en bescheiden;

Overwegende derhalve dat de griffies van de bevoegde rechtbanken alsmede de Directie van het Belgisch Staatsblad door beriddeling waarvan de verplichte publikatie dient te worden verwezenlijkt in de taal of de talen die in het genoemde advies van de V.C.T. nr. 1560 dd. 27 februari 1967 worden gepreciseerd, niet kunnen verplicht worden tegelijk of daarna een facultatieve vertaling aan te nemen van de te publiceren akten en bescheiden wanneer deze, gelet op de toestand van de exploitatiezetel of -zetels overeenkomstig de bepalingen van artikel 52 van de S.W.T., in één landstaal werden opgemaakt;

Overwegende dat indien de verplichte bekendmaking van sommige vennootschapsakten dient te geschieden overeenkomstig de bepalingen van artikel 52 van de S.W.T., niets echter hun verspreiding in de vorm van een vertaling in een of meerdere talen verbiedt, zoals blijkt uit de parlementaire werkzaamheden en regeringsverklaringen in de loop van de aan de goedkeuring van de wet dd. 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken voorafgaande besprekingen; dat de verspreiding door de pers of door elk ander aangepast middel om het grote publiek voor te lichten, echter

du grand public doit se faire sans l'intervention active ou passive de services publics confrontés, dans l'exercice de la mission qui leur est dévolue, avec des obligations de caractère linguistique précis;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

Article 1er. - Le bilan d'une société dont le siège d'exploitation est situé dans une commune périphérique doit être établi en langue néerlandaise; les communes périphériques sont traitées, en vue de l'application pratique de certains articles des L.L.C., et notamment l'article 52, comme appartenant à la région de langue néerlandaise, selon les termes de l'avis n° 1500 de la C.P.C.L., daté du 21 octobre 1965.

Article 2. - Il appartient tant aux greffes des tribunaux concernés qu'à la Direction du Moniteur belge, sous la responsabilité desquels sont publiés obligatoirement, en application des lois coordonnées sur les sociétés commerciales, certains actes et documents sociaux, de n'accepter ceux-ci que dans la mesure où leur rédaction est établie dans la ou les langue(s) définie(s) dans l'avis n° 1560 de la C.P.C.L., en date du 23 février 1967.

Article 3. - Les lois linguistiques coordonnées n'interdisent aucunement la diffusion dans le public dans d'autres langues que celle(s) dont il a été fait obligatoirement usage pour la publication prescrite par les lois coordonnées sur les sociétés commerciales, pour autant que cette publication facultative ne soit pas assurée avec la collaboration active ou passive de services publics soumis à des obligations légales de caractère linguistique nettement défini.

Article 4. - Notification du présent avis sera adressée au requérant; copie pour son information et disposition en sera envoyée

dient te geschieden zonder de werkelijke of lijdzame tussenkomst van openbare diensten die in de uitoefening van de hun toevertrouwde taak, geconfronteerd worden met precieze taalverplichtingen;

Om deze redenen, besluit
volgend advies uit te brengen :

Artikel 1. - De balans van een vennootschap waarvan de exploitatiezetel in een randgemeente is gelegen, dient te worden opgemaakt in het Nederlands; de randgemeenten worden met het oog op de praktische toepassing van sommige artikelen van de S.W.T., en inzonderheid van artikel 52, volgens de termen van het advies nr. 1500 van de V.C.T. dd. 21 oktober 1965, behandeld als behorende tot het Nederlandse taalgebied.

Artikel 2. - Het behoort zowel de griffies van de betrokken rechtbanken als de Directie van het Belgisch Staatsblad onder de verantwoordelijkheid waarvan sommige vennootschapsakten en -bescheiden, bij toepassing van de samengevatte wetten op de handelsvennootschappen, verplichtend worden gepubliceerd, deze slechts te aanvaarden in zoverre zij gesteld zijn in de in het advies nr. 1560 dd. 23 februari 1967 van de V.C.T. voorgeschreven taal of talen.

Artikel 3. - De samengevatte taalwetten verbieden geenszins de verspreiding in het openbaar in andere talen dan deze waarvan verplichtend werd gebruik gemaakt voor de bij de samengevatte wetten op de handelsvennootschappen voorgeschreven publicatie, voor zover deze facultatieve publicatie niet verzekerd wordt met de werkelijke of lijdzame medewerking van openbare diensten die aan precieze wettelijke taalverplichtingen zijn onderworpen.

Artikel 4. - Notificatie van dit advies zal aan verzoeker worden gestuurd; afschrift ervan zal voor kennisgeving en beschikking

au Ministre de la Justice qui est prié,
pour le surplus, de faire connaître à la
Commission les mesures qu'il compte
prendre pour la mise en oeuvre de cet
avis.

worden gezonden aan de Minister van
Justitie die bovendien wordt verzocht de
Commissie de maatregelen te laten weten
die hij van zins is te nemen voor de
toepassing van dit advies.

Fait à Bruxelles, le 8 juin 1967.

Gedaan te Brussel, 8 juni 1967.

Le Secrétaire,

Le Président/De Voorzitter,

De wnd.Secretaris,
